

La imagen “La esbeltez de la amada es como la de la gacela” entre la poesía árabe y José Zorrilla

SABIH SADIQ

La imagen “la esbeltez de la amada es como la de la gacela” es muy frecuente en la poesía árabe y lo encontramos en la poesía del poeta español José Zorrilla (1917-1893) representado en dos poemas.

Se sabe que el poeta español estaba interesado en la cultura árabe, por esto es posible la influencia de la idea árabe en José Zorrilla.

Respecto a la idea en la poesía árabe, pues tenemos noticia de dos textos árabes que fueron traducidos al francés, al latín (1819) y al español (1859), y que comparan la esbeltez de la amada con la de la gacela.

El primer verso árabe es:

A) De un poeta árabe anónimo:

لله درغزاة ممشوقة
وكانها عصن الاراك تعطف¹

¡Ay qué esbelta gacela!

Se diría que es un ramo flexible de arak²

El orientalista J. Humbert tradujo este verso al francés y al latín en 1819:

“O Dieu! Nahma est une gazelle d’une
taille haute et déliée.

Elle se balance avec plus de grâce qu’un
rameau du vallon d’Irak”³.

y:

“Laus Deo sit, ob-gazellam egregiae
staturae!

Nam illa est sicut ramulus Iraci, ubi
sese illa infectit”⁴.

¹ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe ou choix de poésies arabes inédites*. París, 1819, p. 52.

² El (arak) es un arbusto espinoso y flexible. Humbert lo ha entendido otra cosa. Véase su traducción.

³ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, p. 53.

En 1859, el orientalista español Francisco Javier Simonet (1829-1897) publicó un artículo titulado "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe" en la revista La América, que contenía versos y poemillas, entre ellos este verso, es:

"Loemos a Allah por haber citado a Náma [La graciosa]⁵, gacela delicada y esbelta que se inclina graciosamente como una ramita de Irác"⁶.

B)

Otro poeta árabe anónimo dice:

فمن أين للظبي الغرير قوامها ومشروبها المعسول قد طاب مشربا⁷

¡Ya quisiera la gacela seductora tener su talle, y su saliva de miel, de agradable sabor!

Jean Humbert lo tradujo al latín y al francés, en 1819, así:

"Et undé est dorcadi eximia statura ejus?
Saliva ejus mellita, bona –est sí-
bibatur"⁸.

y:

"Comment la jeune biche a-t-elle sa
taille élancée? Sa salive est plus douce qu'un
miel exquis"⁹.

En la poesía española:

En la poesía española hay al menos dos poemas de José Zorrilla (1817-1893), en los que describe a la amada como "gacela esbelta". El primero, "El pintor", del año 1878, dice:

⁴ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, p. 200. El autor añade esta nota: "أراك Irak: c'est, le nom d'une montagne. En lisant أراك, c'est, 1. Le nom d'une province. 2. Celui d'un endroit voisin du mont Arafat, non loin de la Mecque (Golius)", p. 201.

⁵ Nota de Simonet a pie de página.

⁶ SIMONET, Francisco Javier: "Sobre el carácter distintivo de la poesía árabe", La América, I, 1859, p. 8. Sobre la palabra (Irác) pone el traductor español esta nota: "Nombre de una montaña".

⁷ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, p. 216.

⁸ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, p. 216.

⁹ HUMBERT, Jean: *Anthologie arabe*, p. 216.

“Paulina de ojos límpidos,
do el alma se revela
de la mujer católica,
del ángel del hogar,
conmigo al bosque acércate
mas pisa con cautela
con tu esbeltez de antilope,
tu paso de gacela
primor y gracia ingénitos
del andaluz andar”¹⁰.

Y el segundo poema de Zorrilla, de 1886, es “En la última hija del álbum de la misma:

“Oye, Carmen dichos, buena y sencilla,
que ves el mar del mundo desde la orilla;
[...]
Hurí de ojos azules, brazos cenceños,
Cabellera de arcángel y pies pequeños:
gacela esbelta
en el desierto estéril de mi alma suelta”¹¹.

Quizás, el texto árabe más cercano a Zorrilla es el que tradujo el orientalista Francisco Javier Simonet en 1859 como “Nama gacela delicada y esbelta”. Zorrilla dice, en 1878: “con tu esbeltez de antilope” y luego, en 1886, “Hurí de ojos azules [...] gacela esbelta”.

Se ve que Zorrilla repite exactamente el sintagma “gacela esbelta”, que aparece en el artículo de Simonet.

Vemos que el orientalista español, Simonet, publicó su artículo en la revista La América, en 1859, y Zorrilla no sólo conocía esta revista sino que publicó en ella algunos de sus poemas, como por ejemplo “Las almas enamoradas”¹², y es lógico pensar que hubiera leído los artículos de Simonet.

A esto se pueden añadir también las traducciones de Humbert publicadas en 1819, pues Zorrilla había ido a Francia en 1849, para quedarse, y allí permaneció durante cuatro años.

¹⁰ ZORRILLA, José: *Obras completas*. Ordenación, prólogo y notas de Narciso Alonso Cortés. Valladolid, Librería Santarén, 1943, II, 390.

¹¹ ZORRILLA: *Obras completas*, II, 386.

¹² La América, Madrid, 1860, p. 13.

No hace falta recordar que José Zorrilla, estaba muy interesado en estudiar la cultura árabe, intentó aprender el árabe, citó algunos versos árabes en sus libros, y aludió a libros que contienen traducciones de poesía árabe¹³.

Y para dar ejemplo del interés de Zorrilla, en la cultura árabe, vemos que él escribe en su libro *Granada*, lo siguiente:

كنت بالأمس كيدر طالع
و أنا اليوم كنتجم قد هوى

Yo era ayer como luna llena y esplendorosa, y hoy soy como estrella que desaparece.

AZZ-EDDIN ELMOCADDESI (trad. lit.)¹⁴

Se ve que Zorrilla alude a 'Izz al-Dīn al-Maqqdisī o Muqaddasī, عز الدين المقدسي, el autor del libro *Kasf al-Asrār* كشف الأسرار publicado en árabe y en francés, en París, por el orientalista Tassy, en 1821¹⁵. Este mismo verso está en la página 24. Parece, pues, probable que Zorrilla pudo leer poemas árabes de este libro, donde abundan los versos.

Y otro ejemplo como en la introducción del libro quinto de *Granada* cuando escribió:

لا تحزن فالذي قضى الله يكون
(Sentencia árabe)¹⁶

con su traducción en nota, dice así:

"No te desconsueles: lo que está determinado por Dios tiene que suceder"¹⁷.

El poeta español aludía más de una vez al libro de al-Maqqarī المقري traducido parcialmente al inglés por el orientalista español Pascual Gayangos¹⁸. En este libro hay casi cien poemas árabes traducidos al inglés, y fue citado por Zorrilla en su "Leyenda de Alhamar"¹⁹.

Además de todo esto, sabemos con seguridad que Zorrilla tuvo relaciones personales con orientalistas o investigadores interesados por el Oriente, como

¹³ Acerca del interés del poeta español José Zorrilla en la cultura árabe, véase: Sabih Sadiq: "La poesía árabe y los poetas españoles del siglo XIX- José Zorrilla", en *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, Sección Árabe-Islam, Granada, vol. 45, año 1996, pp. 281-94.

¹⁴ ZORRILLA, José: *Obras completas*, II, 1356.

¹⁵ EL-MOCADDASI [Al-Maqqdisī]: *Azz Eddin: Les oiseaux et les fleurs, allégories morales*. París, 1821.

¹⁶ ZORRILLA, *Obras completas*, I, 1286.

¹⁷ ZORRILLA, *Op. cit.*, I, 1386.

¹⁸ AL-MAKKARĪ: *The History of the mohammean dynasties in Spain*, translated from the copies in the Library of British Museum and illustrated with critical notes on the history, geography, and antiquities of Spain by: Pascual de Gayangos, New York-London, 1840-42, 2 vols.

¹⁹ ZORRILLA, *Op. cit.*, I, 1243.

Pedro Madrazo, el autor de *Córdoba*, -libro que contiene poesía árabe-, como se ve por una de sus cartas²⁰; solía oír los discursos del orientalista José Moreno Nieto, autor entre otros trabajos, de una *Gramática de la lengua árabe*²¹ y *Estudio crítico sobre los historiadores árabe-españoles*²².

²⁰ ZORRILLA, *Op. cit.*, II, 1740.

²¹ Madrid, 1872.

²² Discurso leído ante la Real Academia de la Historia el día 29 de mayo de 1864, Madrid, 1884. Véase acerca de este orientalista: MANZANARES DE CIERRE, Manuela: *Arabistas españoles del siglo XIX*. Madrid, Instituto hispano árabe de cultura, 1972, pp. 165.168.